

LEKSIS PERIPHERAL INDO-EURO DALAM PENGANTARABANGSAAN BAHASA MELAYU DI ALAM MALAYNESIA

Gerald Ahayu*

Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa, Universiti Malaysia Sabah,
88400 Kota Kinabalu, Sabah, Malaysia

Mohd Nor Azan Abdullah

Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa, Universiti Malaysia Sabah,
88400 Kota Kinabalu, Sabah, Malaysia

Suhailah Abdul Muin

Fakulti Pengajian Islam, Universiti Malaysia Sabah,
88400 Kota Kinabalu, Sabah, Malaysia

**Corresponding author's email: gerald_ahayu_mu20@iluv.ums.edu.my*

Article history:

Received : 4 Mei 2023

Accepted : 22 Jun 2023

Published : 22 Disember 2023

ABSTRAK

Kajian ini bertujuan untuk menjelaskan usaha-usaha pengantarabangsaan bahasa Melayu melalui penyerapan unsur-unsur asing seperti leksis peripheral Indo-Euro dalam bahasa Melayu. Penulis mendapati bahawa ramai rakyat Malaysia yang kurang mengetahui akan kewujudan leksis peripheral Indo-Euro yang diserap ke dalam bahasa Melayu apabila sebutannya diubahsuai dengan sebutan Malaynesia setelah dimelayukan. Kajian mengenai perubahan fonologi dan morfologi leksis peripheral Indo-Euro apabila diserap ke dalam bahasa Melayu masih kurang dilakukan dalam satu kajian yang sama. Penulis akan meneliti dan menyenaraikan leksis peripheral Indo-Euro yang diserap ke dalam bahasa Melayu dengan sebutan bahasa Melayu. Melalui penyerapan leksis peripheral Indo-Euro tersebut, penulis akan mengenal pasti perubahan fonologi dan morfologi leksis peripheral Indo-Euro dalam pembentukan leksis Malaynesia. Metodologi kajian ini menggunakan kajian perpustakaan dengan merujuk kamus-kamus, buku-buku atau dokumen tatabahasa yang berkaitan. Alam Malaynesia merupakan kawasan penyebaran bahasa Melayu sebagai bahasa lingua franca. Penulis akan menunjukkan bahawa wujudnya perubahan elemen-elemen linguistik leksis peripheral Indo-Euro apabila diserap ke dalam bahasa Melayu dengan sebutan bahasa Melayu yang melibatkan perubahan fonologi dan morfologi. Penulis akan menggunakan pendekatan fonologi dan pendekatan morfologi dalam mengenal pasti perubahan tersebut. Selain itu, penulis juga akan menggunakan pemahaman etimologi diakronik dan sinkronik yang melibatkan sejarah asal leksis yang dikaji dan perubahan fonologi dan morfologi

yang dialami oleh setiap lexis peripheral Indo-Euro yang diserap ke dalam bahasa Melayu.

Kata Kunci: Indo-Euro; Leksis; Peripheral; Malaynesia; Pengantarabangsaan Bahasa Melayu

INDO-EURO PERIPHERAL LEXIS IN INTERNATIONALIZATION OF MALAY LANGUAGE IN MALAYNESIA

ABSTRACT

This study aims to the efforts to internationalize the Malay language through the absorption of foreign elements such as the Indo-Euro peripheral lexicon in the Malay language. The researcher found that many Malaysians are not aware of the existence of Indo-Euro lexis peripheral absorbed into the Malay language when the pronunciation is modified with the Malaynesian pronunciation after Malayised. This is because there has been no study of the lexis peripheral Indo-Euro in Malay carried out in a similar study. The researcher will examine and list the Indo-Euro lexis peripheral absorbed into the Malay language with Malay pronunciation. Through the absorption of the Indo-Euro peripheral lexicon, researcher will identify changes in phonology and morphology of the Indo-Euro peripheral lexicon in the formation of the Malaynesian lexicon. The methodology of this study uses library research by referring to dictionaries, books or relevant grammar documents. Malaynesia world is the territory of Malay language as the lingua franca. The researcher will indicate that there is a change in the linguistic elements of the Indo-Euro peripheral lexicon when absorbed into Malay language with Malay pronunciation involving phonology and morphology changes. The researcher will use a phonological approach and morphological approach in identifying such changes. Besides, researcher will also use diachronic and synchronic etymological understanding that involve the history of the development of the lexicon studied and changes experienced by each Indo-Euro peripheral lexicon absorbed into Malay.

Keywords: *Indo-Euro; Peripheral; Lexicon; Malaynesia; Internationalization Of Malay Language.*

PENDAHULUAN

Malaysia merupakan negara yang menggunakan bahasa Melayu dalam pertuturan dan pergaulan seharian dalam masyarakat yang majmuk seperti bangsa Melayu, Cina, India dan kaum bumiputra yang terdapat di Malaysia. Malahan, orang asing yang melancong atau menetap di Malaysia juga fasih dalam bertutur menggunakan bahasa Melayu. Tidak dinafikan juga bahawa pekerja-pekerja asing yang bekerja di sektor pembuatan dan industri lain juga menggunakan bahasa Melayu dalam pergaulan seharian mereka. Dalam bidang bahasa dan linguistik, lexis atau

perkataan merupakan sesuatu hal yang penting untuk memudahkan sebuah komunikasi terjadi dalam penyampaian maklumat.

Kajian ini dilakukan kerana ramai masyarakat Malaysia sendiri yang kurang mengetahui tentang adanya leksis peripheral bahasa Sanskrit, bahasa Parsi, bahasa Portugis, bahasa Belanda dan bahasa Inggeris dalam bahasa Melayu. Selain itu, kurangnya kajian mengenai perubahan fonologi dan morfologi leksis peripheral Indo-Euro yang diserap ke dalam bahasa Melayu menyebabkan khususnya rakyat Malaysia tidak mengetahui perubahan elemen-elemen linguistik yang berlaku ke atas leksis peripheral Indo-Euro. Seterusnya, bahasa Melayu dianggap tidak mampu bersaing dengan bahasa-bahasa utama dunia yang lain. Hal ini berlaku disebabkan sikap rakyat Malaysia yang lebih memilih untuk menggunakan bahasa asing seperti bahasa Inggeris yang di pandang tinggi oleh masyarakat dunia

Objektif kajian ini adalah untuk menyenaraikan leksis peripheral Indo-Euro dalam bahasa Melayu. Selain itu, kajian ini adalah untuk mengenal pasti perubahan fonologi dan morfologi leksis peripheral Indo-Euro apabila diserap ke dalam bahasa Melayu dengan sebutan bahasa Melayu dan untuk menjelaskan usaha-usaha pengantarabangsaan bahasa Melayu melalui penyerapan unsur-unsur asing seperti leksis peripheral Indo-Euro dalam bahasa Melayu. Kajian ini akan menjelaskan, mengembangkan dan meningkatkan pengetahuan tentang bahasa Melayu yang menyerap bahasa Indo-Euro.

Leksis peripheral merupakan kosa kata tambahan yang datangnya daripada keluarga bahasa yang berlainan rumpun. Kosa kata tambahan tersebut terserap melalui pertembungan yang menyebabkan berlakunya penyerapan dan peminjaman bahasa untuk berinteraksi antara satu sama lain khususnya penutur bahasa Melayu pada mula-mula. Penyerapan atau peminjaman bahasa telah membantu dalam memperkayakan sesuatu bahasa seterusnya menjadi titik peristiwa sejarah perhubungan antara bangsa-bangsa yang berlainan sama ada melalui perdagangan, penghijrahan, penaklukan, pertukaran teknologi dan sebagainya. Dengan adanya leksis peripheral asing dalam sesuatu bahasa ianya dapat memperkayakan perbendaharaan kata bahasa penerima selain dapat menjadikan bahasa penerima bahasa yang boleh dituturkan oleh masyarakat-masyarakat dunia.

Pengantarabangsaan bahasa Melayu di alam Malaynesia merupakan satu usaha menjadikan bahasa Melayu sebagai salah satu bahasa utama di dunia. Impian ini dapat direalisasikan dengan pelbagai usaha yang telah dilakukan seperti penubuhan Kursi Pengajian Bahasa Melayu di universiti-universiti terkemuka luar negara selain penyerapan kosa kata asing di dalam bahasa Melayu yang membolehkan orang asing dengan mudah mempelajari bahasa Melayu terutamanya mereka yang menuturkan bahasa-bahasa Indo-Euro, Arab dan sebagainya. Hal ini seiring dengan perkembangan bahasa Melayu yang telah diterima dan digunapakai sama ada dalam penulisan atau pertuturan oleh masyarakat dunia yang menggunakan bahasa Melayu sebagai bahasa di dalam sistem pendidikan, sains dan teknologi dan bidang yang lain.

METODOLOGI KAJIAN

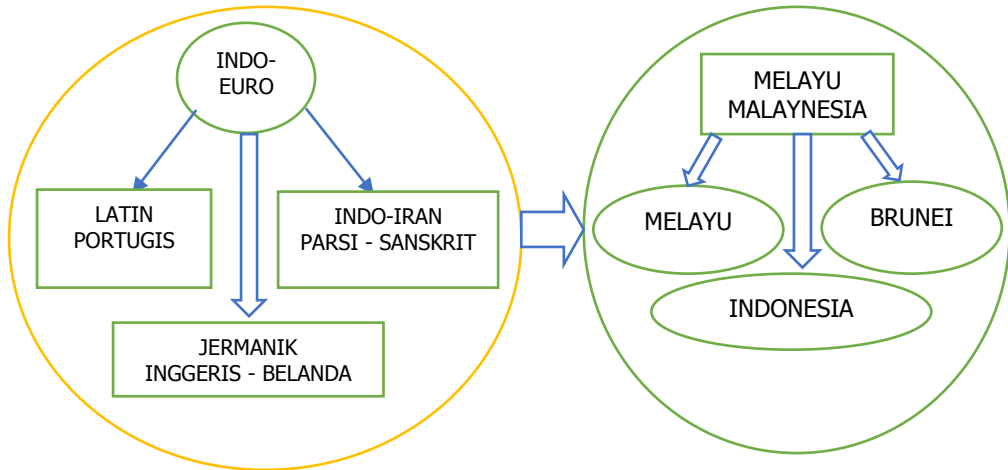
Penulis memilih kamus-kamus, buku-buku dan artikel-artikel yang dihasilkan oleh pengkaji lepas kerana leksis-leksis daripada pelbagai bahasa diterbitkan di dalam sumber berkenaan. Antara kamus yang digunakan oleh penyelidik ialah Kamus Dewan Edisi Ketiga Dewan Bahasa dan Pustaka (2021), Kamus Bahasa Sanskrit yang disusun oleh Casparis, Kamus Bahasa Parsi yang disusun oleh Rusell Jones, Kamus Bahasa Eropah iaitu bahasa Portugis, bahasa Belanda dan bahasa Inggeris yang ditulis oleh Grijs, Vries dan Santa Maria yang melibatkan leksis peripheral Indo-Euro dan dipinjam oleh leksis Malaynesia iaitu bahasa Melayu dan bahasa Indonesia. Penyelidik juga menggunakan buku *Loan-Words in Indonesian and Malay* yang diterbitkan oleh Rusell Jones pada tahun 2008 dan buku-buku lain yang berkaitan dengan tajuk kajian. Artikel-artikel yang berkaitan dengan leksis peripheral Indo-Euro yang dihasilkan oleh pengkaji lepas juga digunakan oleh penyelidik untuk membantu dalam memperolehi maklumat yang lebih mendalam. Pemilihan kamus-kamus, buku-buku dan artikel-artikel berkaitan tajuk kajian penyelidik adalah bagi menghasilkan sebuah kajian yang baharu berkaitan leksis peripheral Indo-Euro yang diserap ke dalam bahasa Melayu dengan sebutan bahasa Melayu dan usaha-usaha pengantarabangsaan bahasa Melayu melalui penyerapan unsur-unsur asing seperti leksis peripheral Indo-Euro dalam bahasa Melayu.

PENGARUH BAHASA INDO-EURO KE DALAM BAHASA MELAYU MALAYNESIA

Leksis peripheral Indo-Euro yang diserap ke dalam bahasa Melayu disebabkan oleh beberapa faktor antaranya sikap saling menghormati dan menghargai orang asing dan kebudayaan yang dibawa. Di dalam sejarah Malaysia, Selat Melaka merupakan antara laluan perdagangan yang terkenal pada suatu masa dahulu. Oleh sebab itu, masyarakat Melayu pada masa dahulu bergaul dengan pedagang-pedagang asing sehingga mereka akhirnya meminjam bahasa asing yang kemudiannya menjadi leksis Melayu dengan sebutan bahasa Melayu. Contoh leksis Sanskrit yang telah dimelayukan adalah "**vicara**" menjadi "**bicara**" di mana telah berlaku perubahan fonem /v/ kepada /b/. Bahasa Melayu merupakan bahasa yang boleh dimartabatkan sebagai di antara bahasa utama dunia. Hal ini kerana bahasa Melayu pernah menjadi bahasa lidah atau "*lingua franca*" semasa Selat Melaka menjadi salah satu tumpuan persinggahan perdagangan pada masa dahulu.

Berdasarkan rajah 1 di bawah, terdapat dua bulatan utama yang meliputi keluarga bahasa iaitu keluarga bahasa Indo-Euro dan keluarga bahasa Melayu Malaynesia. Bulatan oren dalam rajah tersebut mewakili keluarga bahasa Indo-Euro yang terdiri daripada keluarga bahasa Latin (Portugis), Indo-Iranian (Parsi dan Sanskrit) dan Jermanik (Inggeris dan Belanda) yang telah diasimilasi ke dalam bahasa Melayu sebagai leksis Melayu Malaynesia yang dituturkan oleh masyarakat Malaynesia pada hari ini. Leksis Indo-Euro yang diserap ke dalam bahasa Melayu telah disesuaikan dan diubahsuai sebutannya mengikut acuan fonologi Malaynesia. Bulatan hijau pada rajah tersebut menunjukkan keluarga bahasa Melayu Malaynesia yang merangkumi Melayu Malaysia, Indonesia dan Brunei. Antara faktor

berlakunya penyerapan leksis Indo-Euro ke dalam bahasa Melayu adalah faktor penjajahan ke atas alam Malaynesia oleh Portugis, Belanda dan Inggeris sedangkan leksis Sanskrit diserap melalui penyebaran pengaruh Hindu-Buddha dan leksis Parsi diserap dengan pengaruh Islam yang bertapak di alam Malaynesia pada zaman dahulu.



Rajah 1

Pengaruh Bahasa Indo-Euro Ke Dalam Bahasa Melayu Malaynesia

Sumber: (Adaptasi dari Mohd Nor Azan Abdullah, 2013)

FONOLOGI DAN MORFOLOGI LEKSIS PERIPHERAL INDO-EURO DALAM LEKSIS MELAYU MALAYNESIA

Perubahan fonologi dan morfologi leksis peripheral Indo-Euro yang diserap ke dalam leksis Melayu Malaynesia dengan sebutan bahasa Melayu dijelaskan mengikut bahasa yang dikaji.

Perubahan Fonem Konsonan Pada Awal Leksis Peripheral Indo-Euro

Perubahan fonem konsonan pada awal leksis peripheral Indo-Euro merupakan perubahan konsonan pada huruf pertama leksis tersebut. Jadual 1 di bawah menunjukkan contoh-contoh leksis peripheral Indo-Euro yang mengalami perubahan fonem konsonan pada awal leksis.

Berdasarkan Jadual 1 di bawah, kesemua leksis peripheral Indo-Euro mengalami perubahan fonem konsonan pada awal leksis. Dalam bahasa Sanskrit, konsonan /v/ bertukar menjadi /b/ contohnya “yicara”(Sanskrit) menjadi “bicara”. Artikulasi bunyi konsonan frikatif labio-dental bersuara /v/ atau geseran bibir-gigi /v/ dalam bahasa Sanskrit akan menghasilkan artikulasi bunyi konsonan plosif bilabial bersuara /b/ atau letupan dua bibir /b/ dalam bahasa Melayu apabila fonem konsonan /v/ bertukar menjadi /b/. Dalam bahasa Parsi pula, contohnya leksis “kushti”(Parsi) menjadi “gusti”(Melayu) yang melibatkan perubahan fonem

konsonan /k/ bertukar menjadi /g/. Artikulasi konsonan plosif velar tak bersuara /k/ dalam bahasa Parsi akan menghasilkan artikulasi bunyi konsonan plosif velar bersuara /g/ dan daerah artikulasi yang terlibat adalah letupan langit lembut /k/ dan /g/.

Jadual 1: Perubahan Fonem Konsonan Pada Awal Leksis Peripheral Indo-Euro

Leksis Asal	Bahasa Asal	Perubahan Fonologi	Terbitan Morfologi Leksis Malaynesia
<u>V</u> icara	Sanskrit	V > B	<u>B</u> icara
<u>K</u> ushti	Parsi	K > G	<u>G</u> usti
<u>V</u> iola	Portugis	V > B	<u>B</u> iola
<u>W</u> inkel	Belanda	W > B	<u>B</u> engkel
<u>C</u> luster	Inggeris	C > K	<u>K</u> luster

Untuk bahasa Portugis dan Belanda pula, leksis “viola”(Portugis) menjadi “biola”(Melayu) yang mengalami perubahan fonem konsonan /v/ bertukar menjadi /b/ dan leksis “winkel”(Belanda) menjadi “bengkel”(Melayu) di mana konsonan /w/ bertukar menjadi /b/. Apabila fonem konsonan /v/ dalam bahasa Portugis berubah menjadi fonem konsonan /b/ dalam bahasa Melayu, artikulasi bunyi konsonan frikatif labio-dental bersuara atau geseran bibir-gigi /v/ akan menghasilkan artikulasi bunyi konsonan plosif bilabial bersuara atau letupan dua bibir /b/. Manakala artikulasi bunyi separuh vokal labio-velar bersuara atau malaran tak bergeser dua bibir /w/ dalam bahasa Belanda akan menghasilkan artikulasi bunyi konsonan plosif bilabial bersuara atau letupan dua bibir /b/ dalam bahasa Melayu apabila fonem konsonan /w/ bertukar menjadi fonem konsonan /b/.

Bagi bahasa Inggeris, leksis “cluster”(Inggeris) menjadi “kluster”(Melayu). Hal ini menunjukkan bahawa perubahan fonem konsonan pada awal leksis memang berlaku ke atas leksis peripheral Indo-Euro yang diserap dalam bahasa Melayu. Artikulasi bunyi konsonan afrikat palato-alveolar tak bersuara /ç/ dalam bahasa Inggeris sering disesuaikan dengan sebutan bunyi konsonan plosif velar tak bersuara /k/ dalam bahasa Melayu apabila fonem pada awal leksis bahasa Inggeris yang diserap ke dalam bahasa Melayu bermula dengan konsonan /ç/.

Penyahaspirasi Leksis Peripheral Indo-Euro

Leksis peripheral Indo-Euro mempunyai konsonan obstruent beraspirasi dan konsonan obstruent biasa yang bersifat fonemik. Manakala bahasa Melayu tidak mempunyai konsonan obstruent beraspirasi pada tahap fonemik dan fonetik. Dengan demikian, apabila leksis peripheral Indo-Euro diserap masuk ke dalam bahasa Melayu, konsonan beraspirasi ini berubah menjadi bunyi konsonan tak beraspirasi. Perubahan yang berlaku ini dinamakan sebagai penyahaspirasi bahasa Indo-Euro yang menunjukkan konsonan beraspirasi berlaku di awal kata, tengah kata dan akhir kata. Jadual 2 menunjukkan penyahaspirasi leksis peripheral Indo-Euro apabila diserap masuk ke dalam bahasa Melayu.

Jadual 2: Penyahaspirasian Leksis Peripheral Indo-Euro

Leksis Asal	Bahasa Asal	Perubahan Fonologi	Terbitan Morfologi Leksis Malaynesia
<u>B</u> hasmi	Sanskrit	/bh/ > /b/	<u>B</u> asmi
<u>C</u> hadar	Parsi	/ch/ > /c/	<u>C</u> adar
To <u>l</u> ha	Portugis	/lh/ > /l/	<u>T</u> uala
<u>T</u> heologish	Belanda	/th/ > /t/	<u>T</u> eologi
<u>K</u> wash <u>i</u> orkor	Inggeris	/sh/ > /s/	Kwas <u>i</u> orkor

Merujuk contoh yang terdapat dalam Jadual 2, konsonan beraspirasi /bh/ dalam bahasa Sanskrit telah berubah menjadi konsonan tidak beraspirasi /b/ dalam bahasa Melayu. Manakala bagi bahasa Indo-Euro yang lain, konsonan beraspirasi /ch/ dalam bahasa Parsi telah berubah menjadi /c/ dalam bahasa Melayu, konsonan beraspirasi bahasa Portugis /lh/ telah berubah menjadi /l/ dalam bahasa Melayu, konsonan beraspirasi bahasa Belanda /th/ telah berubah menjadi /t/ dalam bahasa Melayu. Bagi bahasa Inggeris, konsonan beraspirasi /sh/ telah berubah menjadi /s/ dalam bahasa Melayu. Disebabkan bahasa Melayu tidak mempunyai konsonan aspirasi dalam sistem fonologi maka proses penyahaspirasian ini berlaku apabila leksis peripheral Indo-Euro diserap masuk ke dalam leksis bahasa Melayu.

Proses Penggeluncuran dan Pemplosifan Leksis Peripheral Bahasa Sanskrit

Menurut Paitoon (1995), Bruce (1992) dan Gonda (1966), bahasa Sanskrit memiliki konsonan bibir-gigi /v/ yang bersifat fonemik yang dikategorikan sebagai bunyi semi-vokal. Manakala bahasa Melayu memiliki segmen bunyi /w/ dan /b/ yang berkongsi fitur daerah yang hampir sama dengan /v/. Apabila leksis peripheral Sanskrit yang mengandungi konsonan /v/ diserap masuk ke dalam bahasa Melayu, maka konsonan tersebut akan berubah menjadi konsonan /w/ dan /b/. Perubahan yang pertama dikenali sebagai penggeluncuran manakala yang kedua dinamakan pemplosifan. Penggeluncuran didefinisikan sebagai kesan daripada persepsi penutur bahasa Melayu ke atas konsonan asing berkenaan, manakala perubahan kedua didorong oleh proses adaptasi. Penggeluncuran dan pemplosifan adalah fenomena fonologi yang bersifat universal yang berlaku dalam banyak bahasa. Jadual 3 di bawah menunjukkan leksis peripheral Sanskrit yang mengalami penggeluncuran dan pemplosifan apabila diserap ke dalam bahasa Melayu.

Berdasarkan Jadual 3, terdapat dua fenomena perubahan yang melibatkan konsonan /v/ yang berlaku di lingkungan yang berbeza. Pemplosifan berlaku di awal kata, manakala penggeluncuran berlaku di tengah kata sama ada di posisi antara dua vokal ataupun di lingkungan rangkap konsonan. Antara contoh pemplosifan yang berlaku di awal kata adalah seperti leksis “virahin”(Sanskrit) menjadi “berahi”(Melayu), leksis “vibhava”(Sanskrit) menjadi “wibawa”(Melayu). Manakala bagi contoh proses penggeluncuran pada tengah kata adalah seperti leksis “cakrayala”(Sanskrit) menjadi “cakrawala”(Melayu). Bagi contoh rangkap konsonan pula, leksis “syami”(Sanskrit) menjadi “suami/suwami”(Melayu).

Jadual 3: Proses Penggeluncuran dan Pemplosifan Leksis Peripheral Bahasa Sanskrit

Leksis Asal	Perubahan Fonologi	Terbitan Morfologi Leksis Malaynesia
<u>V</u> irahin	Pemplosifan Awal Kata	<u>B</u> erahi
<u>V</u> ibhava	Pemplosifan Awal Kata	<u>W</u> ibawa
Cakra <u>y</u> ala	Penggeluncuran tengah kata	Cakra <u>w</u> ala
<u>Sy</u> ami	Penggeluncuran rangkap konsonan	<u>Su</u> ami/ <u>Su</u> wami

Perubahan Fonem Konsonan Pada Awal Leksis dan Penyisihan atau Penyisipan Vokal atau Konsonan Leksis Peripheral Bahasa Portugis

Perubahan fonem konsonan pada awal leksis dan penyisihan atau penyisipan vokal atau konsonan dalam leksis peripheral bahasa Portugis berlaku apabila diserap ke dalam bahasa Melayu dengan sebutan bahasa Melayu. Jadual 4 menunjukkan perubahan fonem konsonan pada awal leksis dan penyisihan atau penyisipan vokal atau konsonan leksis peripheral bahasa Portugis.

Jadual 4: Perubahan Fonem Konsonan Pada Awal Leksis dan Penyisihan atau Penyisipan Vokal atau Konsonan Leksis Peripheral Bahasa Portugis

Leksis Asal	Perubahan Fonologi	Terbitan Morfologi Leksis Malaynesia
<u>C</u> amara	C > K, Penyisihan vokal /a/ dan Penyisipan vokal /e/	<u>K</u> amera
<u>Q</u> eijo	Q > K, Penyisihan vokal /u/, /i/, /o/ dan Penyisipan vokal u	<u>K</u> eu
<u>F</u> also	F > P, Penyisihan vokal /o/ dan penyisipan vokal /u/	<u>P</u> alsu

Merujuk Jadual 4 di atas menunjukkan perubahan fonem konsonan pada awal kata yang lebih banyak melibatkan konsonan /c/ bertukar menjadi konsonan /k/ dan penyisihan serta penyisipan vokal lebih banyak berbanding konsonan. Sebagai contoh, leksis “camara”(Portugis) menjadi “kamera”(Melayu) yang mengalami perubahan fonem konsonan /c/ bertukar menjadi /k/ dan berlaku penyisihan vokal /a/ dan penyisipan vokal /e/. Didapati juga bahawa vokal /o/ sering ditukar menjadi vokal /u/ dalam penyisipan leksis peripheral bahasa Portugis. Misalnya, leksis “qeijo”(Portugis) menjadi “keu”(Melayu) dan leksis “falso” menjadi “palsu”(Melayu).

Perubahan Fonem /tie/ Menjadi /si/ Leksis Peripheral Bahasa Belanda

Dalam leksis peripheral pula, perubahan fonem /tie/ menjadi /si/ sering berlaku apabila diserap ke dalam bahasa Melayu. Hal ini menunjukkan bahawa setiap leksis

peripheral bahasa Belanda yang memiliki suku kata terakhir /**tie**/ secara automatik ditukar menjadi /**si**/ apabila diserap ke dalam bahasa Melayu. Jadual 5 menunjukkan perubahan fonem /**tie**/ menjadi /**si**/ leksis peripheral bahasa Belanda.

Jadual 5: Perubahan Fonem /**tie**/ menjadi /**si**/ Leksis Peripheral Belanda

Leksis Asal	Perubahan Fonologi	Terbitan Morfologi Leksis Malaynesia
Duplikat <u>ie</u>	/tie/ > /si/	Duplikasi
Informat <u>ie</u>	/tie/ > /si/	Informasi

Berdasarkan Jadual 5, kesemua leksis peripheral bahasa Belanda yang diserap ke dalam bahasa Melayu dengan suku kata terakhir /**tie**/ akan menjadi /**si**/. Jika dilihat kesemua bentuk kata dikekalkan hanya fonem /**tie**/ yang menjadi /**si**/ dalam bahasa Melayu. Sebagai contoh, leksis “**duplikatie**”(Belanda) menjadi “**duplikasi**”(Melayu) dan leksis “**informatie**”(Belanda) menjadi “**informasi**”(Melayu).

Perubahan Fonem /**sch**/ Menjadi /**s**/ atau /**k**/ Leksis Peripheral Bahasa Belanda

Selain daripada perubahan fonem /**tie**/ menjadi /**si**/ apabila leksis peripheral bahasa Belanda diserap ke dalam bahasa Melayu, ternyata terdapat satu lagi perubahan fonem suku kata terakhir yang berubah iaitu fonem /**sch**/ menjadi /**s**/ atau /**k**/. Jadual 6 menunjukkan perubahan fonem /**sch**/ menjadi /**s**/ atau /**k**/ leksis peripheral bahasa Belanda.

Jadual 6: Perubahan Fonem /**sch**/ Menjadi /**s**/ atau /**k**/ Leksis Peripheral Bahasa Belanda

Leksis Asal	Perubahan Fonologi	Terbitan Morfologi Leksis Malaynesia/Melayu
Anatomis <u>sch</u>	/sch/ > /s/, /k/	Anatomis/Anatomik
Romantis <u>sch</u>	/sch/ > /s/, /k/	Romantis/Romantik

Terdapat leksis peripheral bahasa Belanda yang mempunyai suku kata terakhir /**sch**/ yang menjadi /**s**/ atau /**k**/ apabila diserap ke dalam bahasa Melayu. Hal ini menunjukkan bahawa begitu banyak leksis peripheral Belanda yang telah diserap ke dalam bahasa Melayu tanpa disedari penutur bahasa Melayu. Jika diteliti, perubahan fonem /**sch**/ menjadi /**s**/ lebih tertumpu kepada leksis bahasa Malaynesia manakala fonem /**sch**/ menjadi /**k**/ tertumpu kepada leksis bahasa Melayu. Sebagai contoh, leksis “**anatomissch**”(Belanda) menjadi “**anatomis**”(Malaynesia), “**anatomik**”(Melayu) dan leksis “**romantissch**”(Belanda) menjadi “**romantis**”(Malaynesia), “**romantik**”(Melayu).

Penyesuaian Huruf-Huruf Konsonan Tertentu Leksis Peripheral Bahasa Inggeris

Penyesuaian huruf-huruf konsonan tertentu leksis peripheral bahasa Inggeris dilakukan apabila diserap ke dalam bahasa Melayu. Hal ini bermakna huruf-huruf konsonan yang terdapat di dalam leksis bahasa Inggeris ditukar menjadi huruf konsonan yang sesuai digunakan dalam leksis bahasa Melayu. Misalnya, konsonan /cc/ menjadi /k/ dan sebagainya. Jadual 7 menunjukkan penyesuaian huruf-huruf konsonan tertentu leksis peripheral bahasa Inggeris.

Jadual 7: Penyesuaian Huruf-Huruf Konsonan Tertentu Leksis Peripheral Bahasa

Leksis Asal	Perubahan Fonologi	Terbitan Morfologi Leksis Malaynesia
Acc <u>o</u> unt	/cc/ > /k/	A <u>k</u> aun
Vacc <u>o</u> line	/cc/ > /ks/	V <u>k</u> sin

Merujuk jadual di atas, dapat dilihat bahawa berlaku penyesuaian huruf-huruf konsonan tertentu leksis peripheral bahasa Inggeris yang ditukarkan kepada huruf-huruf konsonan yang digunakan dalam leksis bahasa Melayu. Sebagai contoh, leksis “**account**”(Inggeris) menjadi “**akaun**”(Melayu) di mana konsonan /cc/ ditukar menjadi /k/ dalam sebutan bahasa Melayu. Contoh lain, leksis “**vaccoline**”(Inggeris) menjadi “**vaksin**”(Melayu) yang melibatkan pertukaran konsonan /cc/ menjadi /ks/. Melalui dua contoh tersebut, didapati bahawa perubahan huruf-huruf konsonan tertentu tidak seharusnya sama kerana ianya disesuaikan dengan leksis yang diserap ke dalam bahasa Melayu.

Penyesuaian Huruf Bagi Gabungan Dua Huruf Vokal Leksis Peripheral Bahasa Inggeris

Selain daripada penyesuaian huruf-huruf konsonan, leksis peripheral bahasa Inggeris juga mengalami penyesuaian huruf bagi gabungan dua huruf vokal. Penyesuaian huruf bagi gabungan dua huruf vokal di sini bermaksud apabila dua huruf vokal bergabung /a/, /e/, /i/, /o/ dan /u/ dalam satu leksis maka penyesuaian huruf vokal tersebut akan berlaku dan digantikan dengan huruf-huruf vokal yang bersesuaian dan tidak melibatkan sebarang huruf-huruf konsonan. Jadual 8 menunjukkan penyesuaian huruf bagi gabungan dua huruf vokal leksis peripheral bahasa Inggeris.

Jadual 8: Penyesuaian Huruf Bagi Gabungan Dua Huruf Vokal Leksis Peripheral Bahasa Inggeris

Leksis Asal	Perubahan Fonologi	Terbitan Morfologi Leksis Malaynesia
Bo <u>o</u> klet	/oo/ > /u/	B <u>u</u> klet
Monor <u>o</u> il	/ai/ > /e/	Monore <u>e</u> l

Berdasarkan Jadual 8, terdapat 6 contoh yang disenaraikan yang melibatkan penyesuaian huruf bagi gabungan dua huruf vokal leksis peripheral bahasa Inggeris. Antaranya leksis “**booklet**”(Inggeris) menjadi “**buklet**”(Melayu) yang mengalami penyesuaian huruf vokal /oo/ bertukar menjadi /u/. Contoh berikutnya adalah leksis “**monorail**”(Inggeris) menjadi “**monorel**”(Melayu) di mana huruf vokal /ai/ bertukar menjadi /e/. Jika dilihat secara fonologi, bunyi yang dihasilkan dikekalkan hanya berlaku perubahan fonem vokal untuk disesuaikan ke dalam bahasa Melayu.

E-Pepet Leksis Peripheral Bahasa Inggeris

E-pepet juga berlaku ke atas leksis peripheral bahasa Inggeris apabila diserap ke dalam bahasa Melayu. E-pepet merujuk kepada bunyi vokal tengah yang bertujuan untuk memudahkan penutur bahasa Melayu untuk menyebut leksis tersebut dengan betul. Jadual 9 menunjukkan e-pepet leksis peripheral bahasa Inggeris.

Jadual 9: E-pepet Leksis Peripheral Bahasa Inggeris

Leksis Asal	Perubahan Fonologi	Terbitan Morfologi Leksis Malaynesia
Brush	e-pepet	Berus
Club	e-pepet	Kelab

Merujuk contoh dalam jadual di atas, leksis tersebut dikecualikan yang dibolehkan menggunakan e-pepet bagi menghasilkan bunyi yang betul apabila diserap ke dalam bahas Melayu. Sebagai contoh, leksis “**brush**”(Inggeris) menjadi “**berus**”(Melayu) dan leksis “**club**”(Inggeris) menjadi “**kelab**”(Melayu) di mana berlaku penyisipan vokal /ə/ ke dalam leksis tersebut untuk menghasilkan bunyi yang betul dalam bahasa Melayu.

USAHA-USAHA PENGANTARABANGSAAN BAHASA MELAYU MELALUI PENYERAPAN UNSUR-UNSUR ASING SEPERTI LEKSIS PERIPHERAL INDO-EURO DALAM BAHASA MELAYU

Usaha-usaha pengantarabangsaan bahasa Melayu dapat dicapai dengan adanya penyerapan unsur-unsur asing dalam bahasa Melayu seperti leksis peripheral Indo-Euro seterusnya dapat memartabatkan bahasa Melayu di peringkat global.

Penubuhan Kursi Pengajian Melayu Di Universiti-Universiti Dalam dan Luar Negara

Antara universiti luar negara yang telah menawarkan program pengajaran bahasa Melayu adalah seperti Universiti Leiden di Belanda, Tokyo University of Foreign Studies (TUFS) di Jepun, Hankuk University di Korea Selatan, Beijing University of Foreign Studies di China, Konstanz University di Jerman, La Trobe University Melbourne di Australia dan beberapa universiti di Amerika, Rusia serta di beberapa negara dunia yang lain. Hal ini menunjukkan bahawa permintaan terhadap program

pengajaran bahasa Melayu dan guru bahasa Melayu telah meningkat khususnya untuk pelajar asing. Menurut Kementerian Pengajian Tinggi Malaysia 2014, sebanyak 28,826 orang pelajar antarabangsa telah mendaftar bagi memenuhi institusi yang ada di Malaysia pada tahun 2013. Dengan kedatangan pelajar yang begitu ramai ke universiti dalam negara, setiap institusi pengajian tinggi di dalam negara perlu mewajibkan setiap pelajar antarabangsa untuk menduduki kursus Bahasa Melayu sebagai subjek wajib (Kementerian Pendidikan Malaysia, 2013). Pengambilan kursus bahasa Melayu tersebut adalah berdasarkan Akta Institusi Pendidikan Tinggi Swasta (Pindaan 2009, seksyen 41) yang telah mewajibkan pelajar antarabangsa untuk mengambil kursus Bahasa Melayu.

Pendedahan Fonologi Bahasa Melayu Dalam Kalangan Penutur Asing

Terdapat beberapa masalah yang timbul dalam menguasai bahasa Melayu. Antaranya ketiadaan fonem tertentu dalam inventori bahasa ibunda, kelaziman mendengar sesuatu perkataan, pengaruh bahasa kedua yang lain seperti bahasa Inggeris dan kekeliruan untuk memilih e-taling atau e-pepet yang menggunakan simbol yang sama. Antara ketiadaan fonem tertentu dalam inventori bahasa ibunda adalah /ŋ/, /ɲ/, /ç/, /p/. Apabila fonem tertentu tiada dalam inventori bahasa ibunda maka pelbagai strategi akan dilakukan untuk membantu mereka membunyikan fonem tersebut. Antara strategi yang dapat dilakukan oleh pelajar sedemikian adalah strategi epentesis atau penyisipan vokal, pengekal bunyi fonem mengikut sistem tulisan atau ortografi, penggantian fonem bahasa yang sedang dipelajari dengan bunyi yang paling hampir dengan bahasa ibunda dan penggunaan pengetahuan sedia ada dalam bahasa kedua yang pernah mereka pelajari.

Penggunaan Teknologi Dalam Pengajaran Bahasa Melayu

Kemudahan telefon pintar juga boleh dimanfaatkan dalam pengajaran bahasa Melayu. Kemudahan sebegini akan membantu meningkatkan pengetahuan dan kemahiran berbahasa seseorang. Dengan adanya teknologi mudah alih, pengguna akan dapat mempelajari bahasa dalam pelbagai situasi dan pelbagai bahasa. Kemudahan ini telah memudahkan seseorang untuk memuat turun dan memuat naik teks serta bahan lain dalam pelbagai bahasa. Pengguna akan dapat mempelajari bahasa dengan lebih mudah. Misalnya, seorang pelajar antarabangsa yang mengikuti kursus Bahasa Melayu dapat meningkatkan pengetahuan ilmu linguistiknya dalam bahasa Melayu dengan membuat pembelajaran sendiri kerana kemajuan teknologi telah memudahkan proses pembelajaran seseorang. Selain itu, kursus dalam talian terbuka secara meluas juga membantu dalam perkongsian ilmu. Hal ini dapat dilihat dengan adanya konsep “pendidikan untuk semua” di mana beberapa universiti telah mengambil langkah untuk menawarkan kursus yang berbentuk MOOC (*Massive Online Open Course*) atau Kursus Dalam Talian Terbuka Secara Meluas.

KESIMPULAN

Bahasa Melayu telah berkembang seiring peredaran zaman yang meliputi aspek politiknya, pengaruh kebudayaan, perkembangan sistem tulisan dan penambahan kosa kata. Dengan perkembangan tersebut, bahasa Melayu berpotensi menjadi bahasa rasmi ASEAN dan salah satu bahasa utama di dunia. Dengan semakin majunya sistem teknologi dan maklumat, maka ianya pasti memudahkan semua pihak untuk mempelajari bahasa Melayu. Dengan bertambahnya bilangan pelancong dan pekerja asing ke dalam negara ianya turut akan meningkatkan martabat bahasa Melayu di peringkat antarabangsa. Hal ini kerana mereka juga boleh menjadi pengajar bahasa Melayu kepada lingkungan masyarakat di negara asal mereka apabila mereka kembali ke negara asal. Jumlah penutur bahasa Melayu di seluruh dunia juga telah melebihi 250 juta orang. Dengan jumlah tersebut, bahasa Melayu sememangnya memiliki kebolehan dan potensi untuk menjadi bahasa antarabangsa bukan hanya sekadar menjadi bahasa rasmi kebangsaan bagi negara Malaysia. Hal ini kerana bahasa Melayu telah dituturkan di empat buah negara anggota ASEAN antaranya Malaysia, Indonesia, Singapura dan Brunei. Menurut Dr. Mataim Bakar (2010), beliau merupakan Pengarah Penyelidikan, Pembangunan dan Hal Ehwal Antarabangsa, Kementerian Kebudayaan, Belia dan Sukan, Brunei, berkata bahasa Melayu telah menjadi bahasa kebangsaan bagi tiga buah negara ASEAN, iaitu Malaysia, Indonesia dan Brunei dan salah satu bahasa rasmi di Singapura selain bahasa Melayu juga dituturkan oleh sebahagian rakyat Thailand di bahagian tertentu. Beliau melihat keadaan ini telah mewujudkan peluang untuk memperkenalkan bahasa Melayu secara mendalam dalam kalangan penutur bahasa Melayu di rantau ASEAN. Jika dilihat dari segi sejarah, bahasa Melayu dikategorikan sebagai bahasa Polinesia yang berasal dari keluarga Austronesia yang digunakan di rantau Nusantara yang akan disebut sebagai alam Malaynesia dalam kajian penyelidikan dan bahasa Melayu telah digunakan lebih daripada 1 000 tahun.

PENGHARGAAN

Penulis merakamkan penghargaan kepada Kementerian Pengajian Tinggi Malaysia di atas segala dana yang diperuntukkan untuk menyiapkan projek penyelidikan ini di bawah Geran Penyelidikan Fundamental (FGRS), FGRS/1/2018/SS101/UMS/02/1/FGRS0498-2018.

RUJUKAN

- Bruce. C. H. (1992). *Sanskrit pronunciation: booklet and audio*. California: Theosophical University Press
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2021). *Kamus Dewan* (edisi kedua). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka
- Gonda. J. (1973). *Sanskrit in Indonesia*. Ed. ke-2. New Delhi: International Academy of Indian Culture

- Harun K., Ismail K., Wahid L.A., Ismail Z., & Sabil A.M. (2018). Membangun Kerangka Standard Bahasa Melayu dan Bahasa Indonesia. *Jurnal Melayu*, 2(17)
- Jones, Rusell. (1978). *Arabic Loans Words in Indonesian. A check-list of words of Arabic and Persian origin in Bahasa Indonesia and Traditional Malay, in the Reformed Spelling*. London: Indonesian Etymological Project/Paris: Archipel.
- Matras, Y. (2009). *Language contact*. UK: Cambridge
- Malay Can be "Language of Asean". (2010). The Brunei Times. Diakses daripada <http://www.brudirect.com> pada 21 Mei 2021
- Ministry of Education Malaysia. (2013). "Frequently Asked Questions: COMPULSORY SUBJECTS [Soalan-Soalan Lazim: MATA PELAJARAN WAJIB (MPW)]. Diakses pada 07 September 2021 dlm. *The Official Portal of Malaysian Qualifications Agency*. http://www.mqa.gov.my/portal2012/default/en/faq_mpw.cfm#5
- Ministry of Education Malaysia. (2014). National Education Statistic: Higher Education Sector 2013. Diakses pada 07 September 2021 dlm. *Laporan Statistik Pelajar Kementerian Pendidikan Malaysia*. http://www.mohe.gov.my/web_statistik/
- Mohd Nor Azan Abdullah & Musirin Mosin. (2018). Pengaruh Leksis Peripheral Sanskrit Dalam Bahasa Dusun. *Jurnal Sultan Alauddin Sulaiman Shah*. Universiti Malaysia Sabah
- Mohd Nor Azan Abdullah. (2013). *Thèse du doctorat: Étude Comparative Des Structures Et Des Systèmes Verbaux Du Francais Et Du Malais*. Besançon France: Université Du Franche-Comté
- Mohd Nor Azan Abdullah & Saini Ag. Damit. (2018). Leksis Periferal Indo-Arabo-Euro Dalam Pengantarabangsaan Bahasa Melayu di Alam Malaynesia. *Jurnal Sultan Alauddin Sulaiman Shah*. Universiti Malaysia Sabah
- Mohd Nor Azan, A. & Mohd Yusof, A. (2017). Keluarga Bahasa Indo-Malaynesia Dan Pengaruh Bahasa Sanskrit Dalam Memperkayakan Perbendaharaan Kosa Kata Bahasa Melayu, *Jurnal Kesidang*, 2(1). 77-95
- Paitoon M. Chaiyanara. (1995). Kata-kata Sanskrit dalam bahasa Melayu dan bahasa Thai: Satu Kajian Perbandingan Dari Segi Fonologi. *Kongres bahasa Melayu sedunia*. (1). Kuala Lumpur: 21-25 Ogos
- Sugiono, D. (2017). Bahasa Indonesia Menuju Bahasa Internasional. FON: *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 11(2)
- Takari, M. (2017). Bahasa Melayu dalam Konteks MEA. *In Seminar Bahasa Melayu sebagai Bahasa ASEAN*